

## **PROGRAMA DE FUNDAMENTOS DE LENGUA ESPAÑOLA**

**Departamento:** Inglés

**Carrera:** Traductorado Bilingüe Inglés- Español

**Ciclo Lectivo:** 2017

**Semestre:** Primero

**Equipo de Cátedra:** Profesora Titular: **Dra. Gladys Lizabe (Ph.D)**

Profesora Adjunta: **Magíster Adriana Zani**

Jefa de Trabajos Prácticos: **Prof. Esp. y Lic. Estela di Lorenzo**

Profesora Adscripta: **Prof. y Lic. María Sol Miralles**

**Carácter de la Asignatura:** obligatoria, semestral

**Carga horaria total:** 60

**Carga horaria semanal:** 4 horas

### **I.- Fundamentación del Programa**

Aprender a reflexionar y a desempeñarse adecuadamente en la lengua materna es una exigencia ineludible en la formación profesional de futuros traductores bilingües inglés-español. Como es sabido, la tarea del traductor es rica y compleja e implica un conjunto de saberes y comoetencias que se fundamentan en conocimientos y usos sólidos del sistema lingüístico tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada. En nuestro caso, Fundamentos de la lengua española provee de instrumentos indispensables para el desempeño profesional responsable, profundo y crítico. En este marco, la presente asignatura exige un permanente “saber pensar y hacer” lingüístico y cultural para formarse y consolidarse como traductor bilingüe inglés-español cuyas competencias, habilidades y estrategias lo hacen actuar cognitivamente, reflexionando, reconceptualizando, reelaborando y sistematizando saberes de la Lengua materna.

### **II.- OBJETIVOS**

En consecuencia, los **objetivos generales del Programa de Fundamentos de Lengua Española** han sido diseñado para que los futuros traductores bilingües inglés-español sean competentes para:

- Adquirir competencias para reflexionar y afianzarse en la comprensión de fenómenos lingüísticos esenciales y propios de la lengua española en contextos significativos para su futuro desempeño profesional.
- Aprender a pensar analíticamente y críticamente el objeto de estudio, identificando, analizando y manejando correctamente las estructuras morfo-sintácticas, fonético-fonológicas y textuales de la lengua española y el léxico en las diversas formas de comunicación en español.
- Formarse como traductores reflexivos, estratégicos y competentes de textos escritos y orales de diversa índole, teniendo en cuenta géneros discursivos, propósitos y audiencias en la lengua materna, entre otros.
- Conocer, desarrollar y consolidar criterios de traducción sustentados en las teorías del sistema lingüístico y la norma española que avalen el adecuado desempeño profesional.

- Adquirir, desarrollar y/u optimizar estrategias de comprensión y producción de textos escritos y orales en español que se re-signifiquen en función de las tareas propias del traductor.
- Valorar las prácticas de lectura y de escritura en español como factores decisivos en la toma de decisiones profesionales en función de consolidar las competencias comunicativas adecuadas y pertinentes en el ámbito de la traducción bilingüe.
- Afianzar una actitud crítica y de honestidad intelectual en el manejo de la información y de interés por la resolución de problemas lingüístico-culturales ante diferentes situaciones comunicativas pertinentes a la traducción inglés-español.

### **III. CONTENIDOS**

A continuación, se presentan a) los contenidos a desarrollar en el presente Espacio curricular y b) la bibliografía básica y de carácter obligatorio que forma de parte de las evaluaciones de la materia.

#### **Unidad 1:** Surgimiento y consolidación del español.

Esbozo histórico del origen y consolidación de la lengua española: historia del español. El latín vulgar en el campo fónico, morfosintáctico, semántico y léxico. Del latín vulgar al romance. El papel de los traductores medievales de la corte de Alfonso X, el Sabio, en el surgimiento y consolidación de la lengua española. El español desde el siglo XIV al siglo XX.

#### *Bibliografía básica y de lectura obligatoria*

**Apuntes de clase:** constituyen la base para la Unidad 1. Para estudiar la bibliografía básica y de lectura obligatoria, el estudiante seleccionará los temas que amplían los desarrollados en clase.

Obediente Sosa, R. (2000), *Biografía de una lengua*, Venezuela, Cartago- LUR (pp.8 a 203).

Selección de los capítulos en función de los temas abordados en clase)

Fernández-Ordóñez, Inés ((2004), “Alfonso el Sabio en la historia del español”, en Cano

Aguilar, Rafael (ed., 1992), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel. cap. 15 (pp. 399- 415)

Lizabe, Gladys (2000), *Nuestra lengua: de sus orígenes a la Edad Media*, Mendoza, Ex Libris (Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo). (Selección de los capítulos en función de los temas abordados en clase)

#### **Unidad 2:** El lenguaje natural.

Propiedades y fundamentos del lenguaje natural: doble articulación, arbitrariedad, productividad y composicionalidad. Relaciones sintagmáticas y paradigmáticas. Dicotomías de F. de Saussure.

#### *Bibliografía básica y de lectura obligatoria*

Lepsky, Giulio (1971), *La lingüística estructural*, Barcelona, Anagrama (pp. 44 a 50)

Saussure, Ferdinand de. *Curso de Lingüística General*.

En: [http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb\\_dl=59](http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59)

Zecheto, Vittorino. “Seis semiólogos en busca del lector” (pp. 24 a 57). En:  
<http://www.felsemiotica.org/site/wp-content/uploads/2014/10/Zecchetto-Victorino-et-al.-2013-Seis-semi%C3%B3logos-en-busca-del-lector.pdf>

#### **Unidad 3:** Los niveles de la lengua.

Fonética y fonología: objeto de estudio. Unidades. Morfología y sintaxis: objeto y unidades. La gramática: definición, finalidad e importancia en la traducción.

#### *Bibliografía básica y de lectura obligatoria*

Real Academia Española (2010), *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Buenos Aires, Espasa (pp. 3 a 19)

Di Tullio, Ángela (1997), "Manual de gramática del español" (pp. 8 a 18). En: [colección.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc](http://colección.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc)

**Unidad 4:** Clases de palabras.

Criterios de clasificación y clases transversales de las palabras. Categorías gramaticales del español. La palabra: formación de palabras en español. Noción de flexión y derivación. Prefijos y sufijos. La derivación y sus implicancias ortográficas.

*Bibliografía básica y de lectura obligatoria*

Bosque, Ignacio (2007), *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis (pp 23 a 52)

Di Tullio, Ángela (1997), *Manual de gramática del español* (pp. 9 a 24). En: [colección.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc](http://colección.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc)

Giammatteo, Mabel y Albano, Hilda (2006), *Cómo se clasifican las palabras*, Buenos Aires, Littera (Selección a indicar durante las clases)

Real Academia Española (2010), *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Buenos Aires, Espasa (pp. 99 a 203)

**Unidad 5:** Gramática del español.

El grupo sintáctico nominal, adjetivo y preposicional en español. El sistema verbal español: semántica de los tiempos verbales. Modo y aspecto. Correlación temporal. Frases verbales.

*Bibliografía básica y de lectura obligatoria*

Real Academia Española (2010), *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Buenos Aires, Espasa (pp. 151 a 162)

Di Tullio, Ángela (1997), *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Edicial (pp. 90 a 152). En: [colección.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc](http://colección.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc)

**Unidad 6:** La oración bimembre en español.

La oración y el enunciado. Noción de oración. Estructura de la oración simple bimembre. Sujeto y predicado. Predicados y Argumentos: objeto directo, indirecto, predicativos y complementos. Roles semánticos.

*Bibliografía básica y de lectura obligatoria*

Di Tullio, Ángela (1997), *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Edicial (pp. 51 a 72). En: [colección.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc](http://colección.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc)

**Unidad 7:** Semántica y pragmática.

Semántica: procedimientos cognitivos de categorización y organización del universo semántico. Relaciones de significado: equivalencia, oposición, inclusión.

La pragmática: objeto de estudio. Texto y contexto. Significado y sentido en la traducción.

*Bibliografía básica y de lectura obligatoria*

Escandell Vidal, M. Victoria (1996), *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel

Escandell Vidal, M. Victoria (2007), *Apuntes de semántica léxica*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia (pp. 35 a 77)

**Unidad 8:** Géneros textuales.

El texto. Definición y propiedades. Coherencia, cohesión y adecuación. Tipologías textuales. Narración, descripción y argumentación. Marcadores discursivos. Elaboración de párrafos. Progresión temática. Géneros académicos: la monografía. La carta.

*Bibliografía básica y de lectura obligatoria*

Di Lorenzo, Estela, Puig, Viviana y Zani, Adriana (2015), *Prácticas de lectura y escritura universitarias*, Mendoza, EDYFIL (Selección)

\_\_\_\_\_. (2015), *Leer y escribir en la universidad*, Mendoza, EDYFIL (Selección)

Garzúzi, Viviana y Lizabe. Gladys (2005), *Pensar para leer y escribir en el nivel universitario. Aporte a los procesos de estudio, lectura y escritura en el nivel superior*, Mendoza, Imprenta Ocaranza

#### **IV. REGLAMENTO DE ASISTENCIA Y EVALUACIÓN**

La materia considera a alumnos de distinta categoría. Teniendo en cuenta el espíritu de la Ordenanza nº 001/2013, se establece el siguiente **Régimen** para la asistencia y evaluación de las diversas **categorías de alumnos** que existen en la Facultad de Filosofía y Letras:

##### **IV.A) ALUMNOS REGULARES PROMOCIONALES**

Para obtener la promoción, el alumno deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- 1- Aprobar el 100 % de los trabajos prácticos (orales y/o escritos)
- 2- Aprobar el 100% de las tres evaluaciones parciales (con un recuperatorio para cada instancia)
- 3- Aprobar las tareas del Aula Virtual (AV), en tiempo y forma
- 4- Aprobar el examen integrador global final, con un mínimo del 60%

##### **EVALUACIÓN INTEGRADORA FINAL:**

La evaluación integradora final es escrita, abarca la totalidad del programa presentado por el Equipo de cátedra y será realizada por los alumnos promocionales.

##### **IV.B) ALUMNOS REGULARES**

Para alcanzar la condición de REGULAR, cada alumno deberá:

- 1- Aprobar los tres exámenes parciales (con un recuperatorio para cada uno)

**EXAMEN FINAL:** El examen final es escrito, en el turno elegido por el estudiante, y abarca la totalidad del programa presentado por el Equipo de cátedra.

##### **IV.C) ALUMNOS NO REGULARES**

El alumno que no alcance la condición de REGULAR deberá rendir como alumno NO REGULAR un EXAMEN GLOBAL INDIVIDUAL ESCRITO sobre los temas del Programa en el Turno que elija.

##### **IV.D) ALUMNOS LIBRES**

El alumno que no alcance la condición de REGULAR deberá rendir como alumno LIBRE- según se haya inscripto en Mesa de exámenes a su elección- un EXAMEN GLOBAL INDIVIDUAL ESCRITO sobre los temas del Programa en el Turno que elija.

#### **IV.E. OTRAS CATEGORÍAS**

Para el **alumno vocacional profesional y alumno vocacional de la FFyL**, se aplica el criterio de alumno regular promocional o regular, según corresponda. Para los **alumnos vocacionales externos** que provienen de otras unidades académicas de la U.N. Cuyo o Universidades Nacionales que realizan materias en la FFyL ya sea por libre elección, o porque esas materias no

se dictan en su unidad académica pero forman parte de su diseño curricular, se aplica la misma condición que para los alumnos regulares promocionales o regulares.

#### IV. F. EVALUACIÓN

Todas las notas son cuantitativas, con porcentaje y calificación numérica.

En cumplimiento de la Ordenanza 108/10 C.S., se establece la siguiente escala de calificación:

RESULTADO	Escala numérica	Escala porcentual
	NOTA	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 al 12%
	2	13 al 24%
	3	25 al 35%
	4	36 al 47%
	5	48 al 59%
APROBADO	6	60 al 64%
	7	65 al 74%
	8	75 al 84%
	9	85 al 94%
	10	95 al 100%

**NOTA BENE:** Son lecturas obligatorias para todas las categorías de alumnos los libros de:

Sergio Waisman (2005), Borges y la traducción, Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, en los capítulos seleccionados por el Equipo de Cátedra.

Umberto Eco, (2000). Decir casi lo mismo. Portugal, Lumen (Introducción, capítulos 1, 2, 3 y 4)

Los capítulos señalados de ambos autores serán evaluados en la instancia de la **Evaluación Integradora Final** y en los **exámenes con Tribunal** de **todas las categorías de alumnos a partir de 2015**.

#### V. METODOLOGÍA DE TRABAJO DE CÁTEDRA

- 1) Clases expositivo-dialogadas para las distintas instancias del proceso enseñanza-aprendizaje.
- 2) Lectura analítica del *corpus* bibliográfico seleccionado. La propuesta es de carácter intensivo.
- 3) Elaboración de trabajos que sustenten el abordaje teórico-práctico, especialmente en el AV.

En todos los trabajos y examen final se evaluarán: ortografía, coherencia textual y presentación de los escritos según escala.

#### VI. - BIBLIOGRAFIA

##### VI.A. El español a través del tiempo: origen y consolidación de la lengua española

Alarcos Llorach, E. (1968), *Fonología española*, Madrid, Gredos.

- Alatorre, Antonio (1995), *Los 1.001 años de la lengua española*, México, Fondo de Cultura Económica.
- Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1983), *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- Andrés-Suárez, Irene (1994), *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos, 383, Madrid, Gredos.
- Cano Aguilar, Rafael (1992), *El español a través de los tiempos*, Madrid, ARCO LIBROS, S.A.
- \_\_\_\_\_. (ed.) (2004), *Historia de la lengua*, Barcelona, Ariel.
- Lapesa, Rafael (1980), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Lizabe, Gladys (2000), *Nuestra lengua: de sus orígenes a la Edad Media*, Mendoza, Ex Libris (Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo).
- Menéndez Pidal, Ramón (1973 [1904]), *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Obediente Sosa, R. (2000), *Biografía de una lengua*, Venezuela, Cartago- LUR.
- Penny, Ralph (1993), *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel.
- Russell, Peter E. (ed.) (1973), SPAIN, *A Companion to Spanish Studies*, London, Methuen & Co.

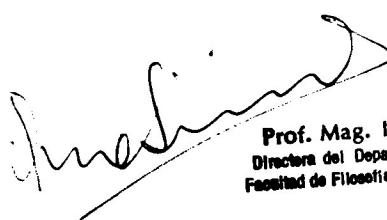
## VI.B. El español actual

- Anula Rebollo, R. (1997), *El ABC de la Psicolingüística*, Madrid, Arcos.
- Beaugrande, Robert-Alain de; Dressler, Wolfgang Ulrich (1997), *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona, Ariel.
- Belinchón, Mercedes, Igoa y Riviére (1992), *Psicología del lenguaje Investigación y teoría*, Madrid, Trotta.
- Berrendonner, Alain (1987), *Elementos de pragmática lingüística*, Barcelona, Gedisa.
- Berruto, Gaetano (1979), *La semántica*. México, Nueva Imagen.
- Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Bosque, Ignacio (2007), *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*, Madrid, Síntesis.
- Brucart, José M. y Hernanz, M. Lluisa (1987), *La sintaxis*, Barcelona, Crítica.
- Calsamiglia Blancafort, Helena; Tusón Valls, Amparo (2004), *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel.
- Calvo Pérez, Julio (1994), *Introducción a la pragmática del español*, Madrid, Cátedra.
- Cassany, Daniel (1989), *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*, Barcelona, Paidós.
- \_\_\_\_\_. (1995), *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.
- Ciapuscio, Guiomar Elena (1994), *Tipos textuales*, Buenos Aires, Ediciones CBC, UBA.
- Cuenca, Maria Josep y Helferty, Joseph (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- Cubo de Severino, Liliana (ed.), *Leo pero no comprendo*, Córdoba, Comunicarte, 2007.
- \_\_\_\_\_. *Los textos de la ciencia*, Córdoba, Comunicarte, 2005.
- Di Lorenzo, Estela, Puig, Viviana y Zani, Adriana (2015), *Prácticas de lectura y escritura universitarias*, Mendoza, EDYFIL (Selección)
- \_\_\_\_\_. (2015), *Leer y escribir en la universidad*, Mendoza, EDYFIL (Selección)
- Di Tullio, Ángela (1997), *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Edicial  
En: [colección.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc](http://coleccion.narod.ru/manuales/Tuliomanualdegramatica.doc)

- Ducrot, Oswald y Schaeffer, Jean-Marie (1998), *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, Madrid, Arrecife.
- Duo de Brottier, Ofelia (1998), *Introducción al estudio de la morfosintaxis del español*, Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo.
- Escandell Vidal, M. Victoria (2004), *Fundamentos de semántica composicional*, Barcelona, Ariel.
- Espinal, M Teresa (coord) (2002), *Semántica. Del significat del mot al significat de l'oració*, Barcelona, Ariel.
- Escandell Vidal, M. Victoria (1996), *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel
- \_\_\_\_\_. (2007), *Apuntes de semántica léxica*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia
- Fernández Pérez, Milagros (1999), *Introducción a la lingüística: dimensiones del lenguaje y vías de estudio*, Barcelona, Ariel.
- Fernández-Ordóñez, Inés ((2004), “Alfonso el Sabio en la historia del español”, en Cano Aguilar, Rafael (ed., 1992), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel. cap. 15 (pp. 399- 415)
- García Negroni; María Marta (Coord.), Laura Pérgola, Mirta Stern, *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*, Buenos Aires, S. Arcos, 2006.
- Garzusi, Viviana y Lizabe, Gladys (2005), *Pensar para leer y escribir en el nivel universitario. Aporte a los procesos de estudio, lectura y escritura en el nivel superior*. Mendoza, Imprenta Ocaranza.
- Gómez de Erice, María Victoria y Zalba, Estela María (2003), *Comprendión de textos: un modelo conceptual y procedimental*, Mendoza, EDIUNC.
- Iguina, Zula y Eleanor Dozier (2008), *Manual de Gramática. Grammar Reference for Students of Spanish*, Boston, MA, Thomson Heinle.
- Haensch, Günther; Ettinger, Stefan; Wolf, Lothar; Werner, Reinholt. (1982), *La Lexicografía: De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- Kovacci, Ofelia (1990), *El comentario gramatical*, Madrid, Arco Libros.
- Lacon de De Lucia, Nelsi y Ortega de Hocevar, Susana (2005), *Producción de textos escritos*, Mendoza, EDIUNC.
- Lamíquiz, Vidal (1985). *El contenido lingüístico*, Barcelona, Ariel.
- León, José Antonio (coord) (2003), *Conocimiento y discurso. Claves para inferir y comprender*, Madrid, Pirámide.
- Lepschy, Giulio (1971), *La lingüística estructural*, Barcelona, Anagrama.
- Lizabe, Gladys y Viviana Garzusi (2005), *Pensar para leer y escribir en el nivel universitario. Aporte a los procesos de estudio, lectura y escritura en el nivel superior*, Mendoza: Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional de Cuyo.
- Lozano, Jorge y Peña Marín, Cristina (1993), *Ánalisis del discurso* Madrid, Cátedra.
- Lyons, John (1971), *Introducción a la lingüística teórica*, Barcelona, Teide.
- Moeschler, Jacques; Reboul, Anne (1994), *Dictionnaire Encyclopédique de Pragmatique*, Paris, Du Seuil.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1991), *Curso universitario de lingüística general*, Madrid, Síntesis.
- Moreno Fernández, Francisco (1998), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel, Barcelona.
- Mortureux, Marie-Françoise (1997), *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Sedes.
- Newmeyer, F (1992), *Panorama de la lingüística moderna*, Madrid, Visor, vol I - IV.

- Parodi, Giovanni (ed.) (2008), *Géneros académicos y géneros profesionales. Accesos discursivos para saber y hacer*, Valparaíso, EUV.
- Pinker, Steven (1994), *The Language Instinct: the New Science of Language and Mind*, London, Penguin Books.
- Quilis, Antonio (1973), *Principios de fonología y fonética española*, Madrid, Arcos.
- Reyes, Graciela Reyes (1998), *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco Libros.
- \_\_\_\_\_. (1999), *El ABC de la Pragmática*, Madrid, Arco Libros.
- Ramallo de Perotti, María del Rosario (2008 y 2010- edición corregida y aumentada), *Sé qué pero no cómo*, Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
- \_\_\_\_\_. (2009), *Ortografía y cultura del esfuerzo* (Versión actualizada de 'El desafío ortográfico'), Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
- Real Academia Española (2010), *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Buenos Aires, Espasa
- Simone, Rafaelle (1993), *Fundamentos de Lingüística*. Versión española de María del Pilar Rodríguez Reina, Barcelona, Ariel.
- Vega, Manuel de y Cuetos, Fernando (1999), *Psicolingüística del español*, Madrid, Trotta.
- Waismann, Sergio (2005), *Borges y la traducción*, Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora
- Yllera, Alicia (1980), *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alambra.

N.B.: Otra bibliografía específica será señalada en clase. La Prof. y Licenciada María Sol Miralles tiene a su cargo el AV de la Cátedra.



Prof. Mag. Irene BINIA  
Directora del Departamento de Inglés  
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cuyo



Dra. Gladys Lizabe